

# Le Petit Prince - Glosses from Chinese

## Chapter 1

- (1) 当 我 还 只 有 六 岁 的 时 候 , 在 一 本  
dang1 wo3 hai2 zhi2 you3 liu4 sui4 de5 shi2hou5 , zai4 yi4 ben3  
When 1SG yet only have 6 years-old DE time , at one CLF  
描写 原始 森林 的 名 叫 《 真 实 的 故 事 》 的  
miao2xie3 yuan2shi3 sen1lin2 de5 ming2 jiao4 《 zhen1shi2 de5 gu4shi4 》 de5  
depict primitive forest DE name called 《 real DE story 》 DE  
书 中 , 看 到 了 一 副 精 彩 的 插 画 , 画  
shu1 zhong1 , kan4dao4 le yi2 fu4 jing1cai3 de5 cha1hua4 , hua4  
book in , see LE one CLF magnificent DE illustration , painted  
的 是 一 条 蟒 蛇 正 在 吞 食 一 只 大 野 兽 。  
de5 shi4 yi4 tiao2 mang3she2 zheng4zai4 tun1shi2 yi4 zhi1 da4 ye3shou4 。  
DE is one CLF boa PROG swallow one CLF big beast .

When I was only 6 years old, in a book depicting primitive forests called “real stories”, I saw a magnificent illustration showing a boa swallowing a giant beast.

- (2) 页 头 上 就 是 那 副 画 的 摹 本 。  
ye4tou2 shang4 jiu4 shi4 na4 fu2 hua4 de5 mo2ben3 。  
page header on exactly is that CLF painting DE copy .

A copy of that painting is at the header of this page.

- (3) 这 本 书 中 写 道 : “ 这 些 蟒 蛇 把 它 们  
zhe4 ben3 shu1 zhong1 xie3 dao4 : “ zhe4xie1 mang3she2 ba2 ta1men5  
this CLF book inside write COMP : “ these boa BA they  
的 猎 获 物 不 加 咀 嚼 地 囫 圇 吞 下 , 尔 后 就  
de5 lie4huo4wu4 bu4 jia1 ju3jue2 de5 hu2lun2 tun1xia4 , er3hou4 jiu4  
DE prey no add chew DE complete swallow , afterwards then  
不 能 再 动 弹 了 ; 它 们 就 在 长 长 的  
bu4 neng2 zai4 dong4tan2 le5 ; ta1men5 jiu4 zai4 chang2chang2 de5  
not able to continue to move LE ; they just at long DE  
六 个 月 的 睡 眠 中 消 化 这 些 食 物 。 ”  
liu4 ge4 yue4 de5 shui4mian2 zhong1 xiao1hua4 zhe1xie1 shi2wu4 。 ”  
six CLF month DE sleep inside digest these food . ”

In this book it says: “these boas swallow their preys as a whole, without chewing, afterwards they are no longer able to move; they then digest these foods during a long hibernation of six months.

- (4) 当 时 , 我 对 丛 林 中 的 奇 遇 想 得 很  
dang1shi2 , wo3 dui4 cong2lin2 zhong1 de5 qi2yu4 xiang3 de5 hen3  
at that time , 1SG regarding jungle inside DE adventure think DE very

多 , 于是 , 我也用彩色铅笔画出了我的  
 duo1 , yu2shi4 , wo2 ye3 yong4 cai3se4 qian1bi3 hua4 chu1 le5 wo3 de5  
 much , hence , 1SG also use color pencil draw out LE 1SG DE  
 第一副图画。  
 di4yi1 fu4 tu2hua4 。  
 first CLF painting .

At that time, I thought a lot about the adventures inside jungles, so I also used color pencils and drew my first painting.

- (5) 我的第一号作品。  
 wo3 de5 di4yi1 hao4 zuo4pin3 。  
 1SG DE first CLF work .

My first work.

- (6) 它是这样的：  
 ta1 shi4 zhe4yang4 de5 :  
 3SG.INANIM is like this DE :

It is like this:

- (7) 我把我的这副杰作拿给大人看，我问  
 wo2 ba3 wo3 de5 zhe4 fu2 jie2zuo4 na2 gei3 da4ren2 kan4 , wo3 wen4  
 1SG BA 1SG DE this CLF masterpiece take to adult see , 1SG ask  
 他们我的画是不是叫他们害怕。  
 ta1men5 wo3 de5 hua4 shi4bu5shi4 jiao4 ta1men5 hai4pa4 。  
 them 1SG DE painting is or not make them afraid .

I showed this masterpiece to the adults, and I asked them whether or not my painting makes them afraid.

- (8) 他们回答我说：“一顶帽子有什么可怕  
 ta1men5 hui2da2 wo3 shuo1 : “ yi4 ding3 mao4zi5 you2 shen3me5 ke3ba4  
 3PL answer me saying : “ one CLF hat has what scary  
 的？ ”  
 de5 ? ”  
 DE ? ”

They answered me saying: “what’s so scary about a hat?”

- (9) 我画的不是帽子，是一条巨蟒在消化  
 wo3 hua4 de5 bu2 shi4 mao4zi5 , shi4 yi4 tiao2 ju4mang2 zai4 xiao1hua4  
 1SG draw DE not is hat , is one CLF giant boa ZAI digest  
 着一头大象。  
 zhe5 yi4 tou2 da4xiang4 。  
 ZHE one CLF elephant .

What I drew is not a hat, it’s a giant boa digesting an elephant.

- (10) 于是 我 又 把 巨蟒 肚子 里 的 情况 画 了  
 yu2shi4 wo3 you4 ba3 ju4mang2 du4zi5 li3 de5 qing2kuang4 hua4 le5  
 so 1SG also BA boa stomach inside DE situation draw LE  
 出来 , 以 便 让 大 人 们 能够 看 懂 。  
 chu1lai2 , yi3 bian4 rang4 da4ren2 men5 neng2gou4 kan4dong3 .  
 out , so that let adult PL are able to understand .

So I also drew out the situation inside the giant boa's stomach, so that the adults can understand.

- (11) 这些 大 人 总 是 需 要 解 释 。  
 zhe4xie1 da4ren2 zong3shi4 xu1yao4 jie3shi4 .  
 these adults always need explanations .

These adults always need explanations.

- (12) 我 的 第 二 号 作 品 是 这 样 的 :  
 wo3 de5 di4er4 hao4 zuo4pin2 shi4 zhe4yang4 de5 :  
 1SG DE second CLF work is like this DE:

My second work is like this:

- (13) 大 人 们 劝 我 把 这 些 画 着 开 着 肚 皮 的 ,  
 da4ren2 men5 quan4 wo3 ba3 zhe4xie1 hua4 zhe5 kai1 zhe5 du4pi2 de5 ,  
 adult PL advise 1SG BA these draw ZHE open ZHE belly DE ,  
 或 闭 上 肚 皮 的 蟒 蛇 的 图 画 放 在 一 边 ,  
 huo4 bi4 shang4 du4pi2 de5 mang2she2 de5 tu2hua4 fang4 zai4 yi4bian1 ,  
 or close up belly DE boa DE painting put at side ,  
 还 是 把 兴 趣 放 在 地 理 、 历 史 、 算 术 、  
 hai2shi4 ba3 xing4qu4 fang4 zai4 di4li3 , li4shi3 , suan4shu4 ,  
 rather BA interest put at geography , history , arithmetic ,  
 语 法 上 。  
 yu2fa3 shang4 。  
 grammar on .

The adults advised me to set aside the paintings of boas with belly open or with belly closed, and instead focus on geography, history, arithmetic, and grammar.

- (14) 就 这 样 , 在 六 岁 的 那 年 , 我 就 放 弃 了  
 jiu4 zhe4yang4 , zai4 liu4 sui4 de5 na4 nian2 , wo3 jiu4 fang4qi4 le5  
 just like this , at six years old DE that year , 1SG just abandon LE  
 当 画 家 这 一 美 好 的 职 业 。  
 dang1 hua4jia1 zhe4 yi1 mei2hao3 de4 zhi2ye4 。  
 becoming painter this one wonderful DE career .

Just like that, at the age of six, I gave up the wonderful career of becoming a painter.

- (15) 我 的 第 一 号 、 第 二 号 作 品 的 不 成 功 , 使  
 wo3 de5 di4yi1 hao4 , di4er4 hao4 zuo4pin2 de5 bu4cheng2gong1 , shi2  
 1SG DE first CLF , second PL work DE failure , make

我 泄 了 气 。  
 wo3 xie4 le5 qi4 。  
 1SG disheartened LE .

The failure of my first and second works made me disheartened.

- (16) 这些 大人 们 , 靠 他们 自己 什么 也 弄 不  
 zhe4xie1 da4ren2 men5 , kao4 ta1men5 zi4ji3 shen3me5 ye3 nong4 bu4  
 these adult PL , depend on they self what also not  
 懂 , 还得 老是 不断 地 给 他们 作 解释  
 dong3 , hai2shi4 lao3shi4 bu2duan4 de5 gei3 ta1men5 zuo4 jie3shi4  
 understand , still always non-stop DE give them make explanation  
 。  
 。  
 .

These adults, they understand nothing on their own, and I always explain things for them.

- (17) 这 真 叫 孩子 们 腻味 。  
 zhe4 zhen1 jiao4 hai2zi5 men5 ni4wei4 。  
 this really make kid PL fed up.

This really makes the kids feel fed up.

- (18) 后来 , 我 只好 选择 了 另外 一 个 职业 , 我  
 hou4lai2 , wo3 zhi2hao3 xuan3ze2 le5 ling4wai4 yi2 ge4 zhi2ye4 , wo3  
 afterwards , 1SG can only choose LE another one CLF career , 1SG  
 学会 了 开 飞机 , 世界 各地 差不多 都 飞 到  
 xue2hui4 le5 kai1 fei1ji1 , shi4jie4 ge4di4 cha1bu4duo1 dou1 fei1 dao4  
 learn LE drive plane , world everywhere almost all fly reach  
 过 。  
 guo4 。  
 GUO .

Afterwards, I had to choose another career. I learned to fly a plane, and I've been to almost every place in the world.

- (19) 的确 , 地理学 帮 了 我 很 大 的 忙 。  
 di2que4 , di4li3xue2 bang1 le5 wo2 hen3 da4 de5 mang2 。  
 indeed , geography help LE 1SG very big DE favor .

Indeed, geography helped me a lot.

- (20) 我 一眼 就 能 分辨 出 中国 和 亚里桑那 。  
 wo3 yi4yan3 jiu4 neng2 fen1bian4 chu1 zhong1guo2 he2 ya4li3sang1na4 。  
 1SG in one glance just can recognize China and Arizona .

I can recognize China and Arizona in one glance.

- (21) 要是 夜里 迷失 了 航向 , 这 是 很 有用 的 。  
 yao4shi4 ye4li3 mi2shi1 le5 hang2xiang4 , zhe4 shi4 hen2 you3yong4 de5 。  
 if at night lose LE direction , this is very useful DE .

If I lost the direction at night, it is very useful.

- (22) 这样 , 在 我 的 生活 中 , 我 跟 许多 严肃  
zhe4yang4 , zai4 wo3 de5 sheng1huo2 zhong1 , wo3 gen1 xu3duo1 yan2su4  
like this , in 1SG DE life inside , 1SG with many serious  
的 人 有 过 很 多 的 接 触 。  
de5 ren2 you3 guo4 hen3 duo1 de5 jie1chu4 。  
DE person have GUO very many DE contact .

Like that, in my life, I have had a lot of contact with many serious people.

- (23) 我 在 大 人 们 中间 生活 过 很 长 时间 。  
wo3 zai4 da4ren2 men5 zhong1jian1 sheng1huo2 guo4 hen3 chang2 shi2jian1 。  
1SG in adult PL middle live GUO very long time .

I have lived for a long time among the adults.

- (24) 我 仔 细 地 观 察 过 他 们 , 但 这 并 没 有  
wo2 zi3xi4 de5 guan1cha2 guo4 ta1men5 , dan4 zhe4 bing4 mei2you3  
1SG carefully DE observe GUO 3PL , but this in fact not  
使 我 对 他 们 的 看 法 有 多 大 的 改 变 。  
shi2 wo3 dui4 ta1men5 de5 kan4fa3 you3 duo1da4 de5 gai3bian4 。  
make 1SG regarding they DE opinion have big DE change .

I observed them carefully, but that in fact didn't change my opinion of them by much.

- (25) 当 我 遇 到 一 个 头 脑 看 来 稍 微 清 楚 的  
dang1 wo3 yu4dao4 yi2 ge4 tou2nao3 kan4lai2 bi3jiao4 qing1chu3 de5  
when 1SG encounter one CLF mind seem rather clear DE  
大 人 时 , 我 就 拿 出 一 直 保 存 着 的 我 那 第 一  
da4ren2 shi2 , wo3 jiu4 na2chu1 yi1zhi2 bao3cun2 zhe5 de5 wo3 na4 di4yi1  
adult time , 1SG just take out always keep ZHE DE 1SG that first  
号 作 品 来 测 试 测 试 他 。  
hao4 zuo4pin3 lai2 ce4shi4ce4shi4 ta1 。  
CLF work to test-test 3SG.M .

When I encounter an adult whose mind seems to be rather clear, I take out my work number one that I've been always keeping to test him.

- (26) 我 想 知 道 他 是 否 真 的 有 理 解 能 力 。  
wo2 xiang3 zhi1dao4 ta1 shi4fou3 zhen1de5 you3 li2jie3 neng2li4 。  
I want to know 3SG.M yes or no really have comprehension ability .

I wanted to know if he really had the ability to comprehend.

- (27) 可是 , 得到 的 回答 总 是 : “ 这 是 顶 帽子  
 ke3shi4 , de2dao4 de5 hui3da2 zong3 shi4 : “ zhe4 shi4 ding3 mao4zi5  
 however , receive DE response always is : “ this is CLF hat  
 。 ”  
 。 ”  
 . ”

But the response I got was always: “this is a hat.”

- (28) 我 就 不 和 他 谈 巨蟒 呀 , 原始 森林  
 wo3 jiu4 bu4 he2 ta1 tan2 ju4mang3 a1 , yuan2shi3 sen1lin2  
 1SG just not with 3SG.M talk about boa PART , primitive forest  
 呀 , 或者 星星 之类 的 事 。  
 a1 , huo4zhe3 xing1xing1 zhillei4 de5 shi4 。  
 PART , or stars and the like DE thing .

So I don't talk to him about things like boa, primitive forest, or stars.

- (29) 我 只得 迁就 他 的 水平 , 和 他们 谈  
 wo2 zhe3de2 qian1jiu4 ta1 d5e shui3ping2 , he2 ta1men5 tan2  
 1SG have to accommodate myself to 3SG.M DE level , with them talk  
 些 桥牌 呀 , 高尔夫球 呀 , 政治 呀 , 领带  
 xie1 qiao2pai2 a1 , gao1er3fu1qiu2 a1 , zheng4zhi4 a1 , ling3dai4  
 some bridge PART , golf PART , politics PART , necktie  
 呀 这些 。  
 a1 zhe4xie1 。  
 PART these .

I had to accommodate myself to his level, and talk to them about things like bridge, golf, politics, or necktie.

- (30) 于是 大人 们 就 十分 高兴 能 认识 我 这样  
 yu2shi4 da4ren2 men5 jiu4 shi2fen1 gao1xing4 neng2 ren4shi2 wo3 zhe4yang4  
 so adult PL just very happy can get to know 1SG like this  
 一 个 通情达理 的 人 。  
 yi2 ge4 tong1qing2da2li3 de5 ren2 。  
 one CLF reasonable DE person

So the adults are very have to get to know a reasonable person like me.

## Chapter 2

- (31) 我 就 这样 孤独 地 生活 着 , 没有 一 个 能  
 wo3 jiu4 zhe4yang4 gu1du1 de5 sheng1huo2 zhe5 , mei2you3 yi2 ge4 neng2  
 1SG just like this alone DE live ZHE , not have one CLF can  
 真正 谈 得 来 的 人 , 一直 到 六 年 前 在  
 zhen1zheng4 tan2 de5 lai2 de5 ren2 , yi1zhi2 dao4 liu4 nian2 qian2 zai4  
 really talk DE well DE person , until at six years ago at  
 撒哈拉 沙漠 上 发生 了 那 次 故障 。  
 sa4ha1la1 sha1muo4 shang4 fa1sheng1 le5 na4 ci4 gu4zhang4 。  
 Sahara desert on happen LE that CLF accident .

Just like this, I lived alone, without a person with whom I can get along well, until six years ago that accident happened at the Sahara desert.

- (32) 我 的 发动机 里 有 个 东西 损坏 了 。  
 wo3 de5 fa1dong4ji1 li3 you3 ge4 dong1xi5 sun3huai4 le5 。  
 1SG DE motor inside have something damaged LE .

Something was damaged inside my motor.

- (33) 当时 由于 我 既 没有 带 机械师 也 没有 带  
 dang1shi2 you2yu2 wo3 ji4 mei2you3 dai4 ji1xie4shi1 ye3 mei2you3 dai4  
 at that time since 1SG neither not bring mechanic nor not bring  
 旅客 , 我 就 试图 独自 完成 这 个 困难 的  
 lv3ke4 , wo3 jiu4 shi4tu2 du2zi4 wan2cheng2 zhe4 ge4 kun4nan2 de5  
 passenger , 1SG just try alone finish this CLF difficult DE  
 维修 工作 。  
 wei2xiu1 gong1zuo4 。  
 repair operation .

Since at that time I had neither a mechanic nor a passenger with me, I tried to finish this difficult repair operation by myself.

- (34) 这 对 我 来说 是 个 生 与 死 的 问题 。  
 zhe4 dui4 wo3 lai2shuo1 shi4 ge4 sheng1 yu2 si3 de5 wen4ti2 。  
 this for 1SG is CLF life and death DE question

To me this is a question of life and death.

- (35) 我 随身 带 的 水 只 够 饮用 一 星期 。  
 wo3 sui2shen1 dai4 de5 shui3 zhi3 gou4 yin3yong4 yi4 xing1qi1 。  
 1SG with me carry DE water only be enough drink one week .

The water that I carried with me is only enough to drink for one week.

- (36) 第 一 天 晚上 我 就 睡 在 这 远离 人 间  
 di4yi1 tian1 wan2shang4 wo3 jiu4 shui4 zai4 zhe4 yuan3li2 ren2jian1  
 first day night 1SG just sleep at this far away from human

烟火 的 大 沙漠 上 。  
 yan1huo3 de5 da4 sha1muo4 shang4 。  
 fire DE big desert above .

The first night, I slept at this big desert far away from human habitation.

- (37) 我 比 大海 中 伏 在 小 木排 上 的  
 wo2 bi3 da4hai3 zhong1 fu2 zai4 xiao3 mu4pai2 shang4 de5  
 1SG compared to ocean inside lie at small raft above DE

遇难者 还 要 孤独 得 多 。  
 yu4nan4zhe3 hai2 yao4 guldu1 de5 duo1 。  
 castaway even am lonely DE much .

I'm much more lonelier than even a castaway lying on a small raft in the ocean.

- (38) 而 在 第二 天 拂晓 , 当 一 个 奇怪 的 小  
 er2 zai4 diler4 tian1 fu2xiao3 , zai4 yi2 ge4 qi2guai4 de5 xiao3  
 but at second day morning , when one CLF strange DE small

声音 叫醒 我 的 时候 , 你们 可以 想见 我  
 sheng1yin1 jiao4xing2 wo3 de5 shi2hou3 , ni2men5 ke2yi3 xiang3jian4 wo3  
 voice wake up 1SG de time , 2PL can imagine 1SG

当时 是 多么 吃惊 。  
 dang1shi2 shi4 duo1ma5 chiljing1 。  
 at that time was how surprised .

But at the morning of the second day, when a strange, small voice woke me up, you can imagine how surprised I was at that time.

- (39) 这 小小 的 声音 说道 :  
 zhe4 xiao2xiao3 de5 sheng1yin1 shuo1dao3 :  
 this small DE voice say :

This small voice says:

- (40) “ 请 你 给 我 画 一 只 羊 , 好吗 ? ”  
 “ qing2 ni3 gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 , hao3ma1 ? ”  
 “ please 2SG for 1SG draw one CLF sheep , yes ? ”

“Please draw a sheep for me, okay?”

- (41) “ 啊 ! ”  
 “ a1 ! ”  
 “ ah ! ”

“Ah!”

- (42) “ 给 我 画 一 只 羊 ..... ”  
 “ gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 ..... ”  
 “ for 1SG draw one CLF sheep ... ”

“Draw a sheep for me...”



- (43) 我 象是 受到 惊雷 轰击 一般 , 一下子 就  
 wo3 xiang4shi4 shou4dao4 jing1lei2 hong1ji1 yi1ban1 , yi2xia4zi5 jiu4  
 1SG like receive thunder hit , immediately just  
 站立起来 。  
 zhan4li4qi3lai2 。  
 stand up

As if I received a thunder hit, I stood up immediately.

- (44) 我 使劲 地 揉了揉 眼睛 , 仔细 地 看了看 。  
 wo2 shi3jin4 de5 rou2le5rou2 yan3jing1 , zi3xi4 de5 kan4le5kan4 。  
 1SG with force DE rubbed eye , careful DE looked .

I rubbed my eyes with force, and I looked carefully.

- (45) 我 看见 一 个 十分 奇怪 的 小 家伙 严肃 地  
 wo2 kan4jian4 yi2 ge4 shi2fen1 qi2guai4 de5 xiao3 jia1huo5 yan2su4 de5  
 1SG see one CLF very strange DE small person serious DE  
 朝 我 凝眸 望 着 。  
 chao2 wo3 ning2mou2 wang4 zhe5 。  
 towards me stare look ZHE .

I saw a very strange small person staring at me seriously.

- (46) 这 是 后来 我 给 他 画出来 的 最 好 的 一 副  
 zhe4 shi4 hou4lai2 wo2 gei3 ta1 hua4chu1lai2 de5 zui5 hao3 de5 yi2 fu4  
 this is afterwards 1SG for 3SG.M draw out DE most good DE one CLF  
 画像 。  
 hua4xiang4 。  
 painting .

This is the best painting of him that I drew afterwards.

- (47) 可是 , 我 的 画 当然 要 比 他 本人 的  
 ke3shi4 , wo3 de5 hua4 dang1ran2 yao4 bi3 ta1 ben3ren2 de5  
 but , 1SG DE painting of course is compared to he himself DE  
 模样 逊色 得 多 。  
 mo2yang4 xun4se4 de5 duo1 。  
 appearance bad DE much .

But my painting is, of course, much worse than his appearance.

- (48) 这 不 是 我 的 过错 。  
 zhe4 bu2 shi4 wo3 de5 guo4cuo4 。  
 this not is 1SG DE fault .

this is not my fault.

- (49) 六 岁 时 , 大 人 们 使 我 对 我 的 画  
 liu4 sui4 shi2 , da2ren2 men5 shi2 wo3 dui4 wo3 de5 hua4jia1  
 six years old time , adult PL make me regarding 1SG DE painter

生涯 失去 了 勇气 , 除了 画 过 开 着 肚皮 和  
 sheng1ya2 shi1qu4 le5 yong3qi4 , chu2le5 hua4 guo4 kai1 zhe5 du4pi2 he2  
 career lose LE courage , except draw GUO open ZHE belly and  
 闭 着 肚皮 的 蟒蛇 , 后来 再 没有 学 过  
 bi4 zhe5 du4pi2 de mang3she2 , hou4lai2 zai4 mei2you3 xue2 guo4  
 close ZHE belly DE boa , afterwards again not learn GUO  
 画 。  
 hua4 .  
 painting .

When I was six years old, the adults made me lose courage in my painter career, and, except for having drawn the boas with open and closed bellies, I did not learn to draw again.

- (50) 我 惊奇 地 睁大 着 眼睛 看 着 这 突然  
 wo3 jing1qi2 de5 zheng1da4 zhe5 yan3jing1 kan4 zhe5 zhe4 tu1ran2  
 1SG surprised DE open widely ZHE eyes see ZHE this suddenly  
 出现 的 小 家伙 。  
 chu1xian4 de5 xiao3 jia1huo5 。  
 appear DE small person .

I opened my eyes widely in surprise and looked at this small person who suddenly appeared.

- (51) 你们 不要 忘记 , 我 当时 处 在 远离  
 ni3men2 bu2yao4 wang4ji4 , wo3 dang1shi2 chu3 zai4 yuan3li2  
 2PL do not forget , 1SG at that time located at away from  
 人烟 千 里 之外 的 地方 。  
 ren2yan1 qian1 li3 zhi1wai4 de5 di4fang1 。  
 human fire thousand mile outside DE place .

Don't forget, I was at a place thousands of miles away from human habitation.

- (52) 而 这 个 小 家伙 给 我 的 印象 是 , 他 既  
 er2 zhe4 ge4 xiao3 jia1huo3 gei2 wo3 de5 yin4xiang4 shi4 , ta1 ji4  
 but this CLF small person give me DE impression is , 3SG.M neither  
 不 象 迷了路 的 样子 , 也 没有 半点 疲乏 、  
 bu2 xiang4 mi2le5lu4 de5 yang4zi5 , ye5 mei2you5 ban4dian3 pi2fa2 、  
 not seem like lost DE manner , also not have any bit fatigue ,  
 饥渴 、 惧怕 的 神情 。  
 ji1ke3 、 ju4pa4 de5 shen2qing2 。  
 hunger and thirst , fear DE facial expression .

But the impression that this small person gives me is that he neither looks like he is lost, nor does he have any look of fatigue, hunger, thirst, or fear.

- (53) 他 丝毫 不 象是 一 个 迷失 在 旷无人烟  
 ta1 si1hao2 bu2 xiang4shi4 yi2 ge4 mi2shi1 zai4 kuang4wu2ren2yan1  
 3SG.M at all not seem like one CLF lost at empty with no human life

的 大 沙漠 中 的 孩子 。  
 de5 da4 sha1mo4 zhong1 de5 hai2zi5 。  
 DE big desert inside de kid .

He doesn't look at all like a kid lost in a big desert away from human life.

- (54) 当 我 在 惊讶 之 中 终于 又 能 说出话来  
 dang1 wo3 zai4 jing1ya4 zhi1 zhong1 zhong1yu2 you4 neng2 shuo1chu1hua4lai2  
 when 1SG at surprise DE inside finally again can speak words  
 的 时候 , 对 他 说道 :  
 de5 shi2hou4 , dui4 ta1 shuo1dao4 :  
 DE time , to 3SG.M say :

When I can finally speak again in the middle of my surprise, I said to him :

- (55) “ 唉 , 你 在 这 儿 干 什 么 ? ”  
 “ ai1 , ni3 zai4 zhe4r gan4 shen3me5 ? ”  
 “ ah , 2SG at here do what ? ”

“Ah, what are you doing here?”

- (56) 可是 他 却 不慌不忙 地 好象 有 一 件  
 ke3shi4 ta1 que4 bu4huang1bu4mang2 de5 hao3xiang4 you3 yi2 jian4  
 but 3SG yet not hurried DE as if have one CLF  
 重 要 的 事 一 般 , 对 我 重 复 地 说 道 :  
 zhong4yao4 de5 shi4 yi4ban1 , dui4 wo3 chong2fu4 de5 shuo1dao4 :  
 important DE thing , to 1SG repeated DE say :

But as if it is something important, he repeated to me unhurriedly :

- (57) “ 请 ..... 给 我 画 一 只 羊 ..... ”  
 “ qing2 ..... gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 ..... ”  
 “ please ... for 1SG draw one CLF sheep ... ”

“Please... draw a sheep for me...”

- (58) 当 一 种 神秘 的 东西 把 你 镇 住 的 时 候 ,  
 dang1 yi4 zhong3 shen2mi4 de5 dong1xi5 ba2 ni3 zhen4zhu4 de5 shi2hou4 ,  
 when one CLF mysterious DE thing BA you overpower DE time ,  
 你 是 不 敢 不 听 从 它 的 支 配 的 , 在 这  
 ni3 shi4 bu4 gan3 bu4 ting1cong2 ta1 de5 zhi1pei4 de5 , zai4 zhe4  
 you are not dare not follow 3SG.INANIM DE command DE , at this  
 旷 无 人 烟 的 沙 漠 上 , 面 临 死 亡 的  
 kuang4wu2ren2yan1 de5 sha1mo4 shang4 , mian4lin2 si3wang2 de5  
 empty with no human life DE desert above , face death DE  
 危 险 的 情 况 下 , 尽 管 这 样 的 举 动 使  
 wei1xian3 de5 qing2kuang4 xia4 , jin2guan3 zhe4yang4 de5 ju3dong4 shi2  
 danger DE situation under , although such DE behavior make  
 我 感 到 十 分 荒 诞 , 我 还 是 掏 出 了 一 张  
 wo3 gan3dao4 shi2fen1 huang1dan4 , wo3 hai2shi4 tao1chu1 le5 yi4 zhang1  
 1SG feel very absurd , 1SG still take out LE one CLF

纸 和 一 支 钢 笔 。  
zhi3 he2 yi4 zhi1 gang1bi3 。  
paper and one CLF pen .

When a mysterious thing overpowers you, you do not dare not to follow its command. At this empty desert with no human life, in a situation where one faces the danger of death, although such behavior made me feel very absurd, I still pulled out a piece of paper and a pen.

- (59) 这时 我 却 又 记 起 , 我 只 学 过 地 理 、  
zhe4shi2 wo3 que4 you4 ji4qi3 , wo2 zhi3 xue2 guo4 di4li2 、  
at this time 1SG but again remember , 1SG only learn GUO geography ,  
历 史 、 算 术 和 语 法 , 就 有 点 不 大 高 兴 地  
li4shi2 、 suan4shu4 he2 yu2fa3 , jiu4 you2dian3 bu2da4 gao1xing4 de5  
history , arithmetic and grammar , just a bit not quite happy DE  
对 小 家 伙 说 我 不 会 画 画 。  
dui4 xiao3 jia1huo5 shuo1 wo3 bu2 hui4 hua4hua4 。  
to small person say 1SG not can draw .

At this time I remembered, I only learned geography, history, arithmetic and grammar, so a bit not quite happily, I told the small person that I cannot draw.

- (60) 他 回 答 我 说 :  
ta1 hui2da2 wo3 shuo1 :  
3SG answer 1SG say :

He answered me saying:

- (61) “ 没 有 关 系 , 给 我 画 一 只 羊 吧 ! ”  
“ mei2you3 guan1xi4 , gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 ba5 ! ”  
“ no problem — , for 1SG draw one CLF sheep ! ”

“No problem, draw a sheep for me!”

- (62) 因 为 我 从 来 没 有 画 过 羊 , 我 就 给 他  
yin1wei4 wo3 cong2lai2 mei2you3 hua4 guo4 yang2 , wo2 jiu4 gei3 ta1  
because 1SG ever not draw GUO sheep , 1SG just for 3SG.M  
重 画 我 所 仅 仅 会 画 的 两 副 画 中 的  
chong2hua4 wo2 suo3jin2jin2 hui4 hua4 de5 liang2 fu2 hua4 zhong1 de5  
redraw 1SG only can draw DE two CLF painting inside DE  
那 副 闭 着 肚 皮 的 巨 蟒 。  
na4 fu2 bi4 zhe5 du4pi2 de5 ju4mang3 。  
that CLF close ZHE belly DE boa .

Because I have never drawn a sheep, I just redrew for him that boa with closed belly from the only two paintings that I can draw.

- (63) “ 不 , 不 ! ”  
“ bu4 , bu4 ! ”  
“ no , no ! ”

“No, no!

- (64) 我 不 要 蟒蛇 , 它 肚子 里 还 有 一 头  
wo3 bu2 yao4 mang3she2 , ta1 du4zi5 li3 hai2 you3 yi4 tou2  
1SG not want boa , 3SG.INANIM stomach inside also have one CLF  
象 。 ”  
xiang4 。 ”  
elephant . ”

I don't want a boa, who has an elephant inside its stomach.”

- (65) 我 听 了 他 的 话 , 简直 目瞪口呆 。  
wo3 ting1 le5 ta1 de5 hua4 , jian3zhi2 mu4deng4kou3dai1 。  
1SG hear LE 3SG.M DE words , simply stupefied .

I heard his words, and I was simply stupefied.

- (66) 他 接着 说 : “ 巨蟒 这 东西 太 危险 ,  
ta1 jielzhe5 shuo1 : “ ju4mang3 zhe4 dong1xi5 tai4 weilxian3 ,  
3SG.M continue say : “ boa this thing too dangerous ,  
大象 又 太 占 地方 。  
da4xiang4 you4 tai4 zhan4 di4fang1 。  
elephant also too occupy space .

He continued: “this boa thing is too dangerous, and the elephant takes up too much space.”

- (67) 我 住 的 地方 非常 小 , 我 需要 一 只 羊 。  
wo3 zhu4 de5 di4fang1 fei1chang2 xiao3 , wo3 xulyao4 yi4 zhi1 yang2 。  
1SG live DE place very small , 1SG need one CLF sheep .

The place I live is very small. I need a sheep.

- (68) 给 我 画 一 只 羊 吧 。 ”  
gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 ba5 。 ”  
for 1SG draw one CLF sheep . ”

Draw a sheep for me.”

- (69) 我 就 给 他 画 了 。  
wo3 jiu4 gei3 ta1 hua4 le5 。  
1SG just for 3SG.M draw LE .

So I drew for him.

- (70) 他 专心 地 看 着 , 随后 又 说 :  
ta1 zhuan1xin1 de5 kan4 zhe5 , sui2hou4 you4 shuo1 :  
3SG.M careful DE look ZHE , afterwards also say :

He looked carefully, and then he said:

- (71) “ 我 不 要 , 这 只 羊 已经 病 得 很 重 了 。  
“ wo3 bu2 yao4 , zhe4 zhi1 yang2 yi3jing1 bing4 de5 hen4 zhong4 le5 。  
“ 1SG not want , this CLF sheep already sick DE very heavy LE .

“I don’t want it. This sheep is already very sick.

- (72) 给 我 重新 画 一 只 。 ”  
 gei2 wo3 chong2xin1 hua4 yi4 zhi1 。 ”  
 for 1SG again draw one CLF . ”

draw one again for me.”

- (73) 我 又 画了起来 。  
 wo3 you4 hua4le5qi3lai2 。  
 1SG again start drawing .

I started drawing again.

- (74) 我 的 这 位 朋友 天真可爱 地 笑 了 ， 并且  
 wo3 de5 zhe4 wei4 peng2you3 tian1zhen1ke3ai4 de5 xiao4 le5 ， bing4qie3  
 1SG DE this CLF friend innocent and cute DE laugh LE ， and

客气 地 拒绝道 ：  
 ke4qi4 de4 ju4jue2dao4 ：  
 polite DE refuse ：

This friend of mine laughed innocently, and refused politely:

- (75) “ 你 看 ， 你 画 的 不是 小羊 ， 是 头 公羊  
 “ ni3 kan4 ， ni3 hua4 de5 bu2shi4 xiao3yang2 ， shi4 tou2 gong1yang2  
 “ 2SG look ， 2SG draw DE is not sheep ， is CLF ram  
 ， 还 有 犄角 呢 。 ”  
 ， hai2 you3 ji1jiao3 ne5 。 ”  
 ， also have horn . ”

“Look, what you drew is not a sheep, it’s a ram. It has horns.

- (76) 于是 我 又 重新 画 了 一 张 。  
 yu2shi4 wo3 you4 chong2xin1 hua4 le5 yi4 zhang1 。  
 therefore 1SG also again draw LE one CLF .

Therefore I drew another one again.

- (77) 这 副 画 同 前 几 副 一样 又 被 拒绝 了  
 zhe4 fu2 hua4 tong2 qian2 ji3 fu2 yi2yang4 you4 bei4 ju4jue4 le5  
 this CLF painting as previous several CLF same again BEI reject LE  
 。  
 。  
 .

This painting, like the previous ones, was rejected.

- (78) “ 这 一 只 太 老 了 。  
 “ zhe4 yi4 zhi1 tai4 lao3 le5 。  
 “ this one CLF too old LE .

“This one is too old.

- (79) 我 想要 一 只 能 活 得 长 的 羊 。 ”  
wo3 xiang3yao4 yi4 zhi1 neng2 huo2 de5 chang2 de5 yang2 。 ”  
1SG want one CLF can live DE long DE sheep . ”

I want a sheep that can live long. ”

- (80) 我 不耐烦 了 。  
wo3 bu2nai4fan2 le5 。  
1SG get impatient LE .

I got impatient.

- (81) 因为 我 急于 要 检修 发动机 , 于是 就 草草  
yin1wei4 wo3 ji2yu2 yao4 jian3xiu1 fa1dong4ji1 , yu2shi4 jiu4 cao2cao3  
because 1SG be impatient need repair motor , therefore just hastily  
画 了 这 张 画 , 并且 匆匆 地 对 他  
hua4 le5 zhe4 zhang1 hua4 , bing4qie3 cong1cong1 de5 dui4 ta1  
draw LE this CLF painting , and hurried DE to 3SG.M

说道 :  
shuo1dao4 :  
say :

Because I am impatient to repair the motor, I just drew this painting hastily, and said to him hurriedly:

- (82) “ 这 是 一 只 箱子 , 你 要 的 羊 就 在  
“ zhe4 shi4 yi4 zhi1 xiang1zi5 , ni3 yao4 de5 yang2 jiu4 zai4  
“ this is one CLF box , 2SG want DE sheep just located at  
里面 。 ”  
li3mian4 。 ”  
inside . ”

“This is a box. The sheep you want is inside.”

- (83) 这时 我 十分 惊奇 地 看到 我 的 这 位 小  
zhe4shi2 wo3 shi2fen1 jing1qi2 de5 kan4dao4 wo3 de5 zhe4 wei4 xiao3  
at this time 1SG very surprise DE see 1SG DE this CLF small  
裁判员 喜笑颜开 。  
ping2pan4yuan2 xi3xiao4yan2kai1 。  
judge smile happily .

At this time, I was very surprised to see my small judge smiling happily.

- (84) 他 说 : “ 这 正 是 我 想要 的 , .....  
ta1 shuo1 : “ zhe4 zheng4 shi4 wo2 xiang3yao4 de5 , .....  
3SG.M say : “ this exactly is 1SG want DE , ...

He said: “this is exactly what I wanted, ...

- (85) 你 说 这 只 羊 需 要 很 多 草 吗 ？ ”  
 ni3 shuo1 zhe4 zhi1 yang2 xu1yao4 hen3duo1 cao3 ma1 ? ”  
 you say this CLF sheep need a lot of grass QUES ? ”

Do you think that this sheep needs a lot of grass?”

- (86) “ 为 什 么 问 这 个 呢 ？ ”  
 “ wei4shen3me5 wen4 zhe4ge5 ne1 ? ”  
 “ why ask this ? ”

“Why do you ask this?”

- (87) “ 因 为 我 那 里 地 方 非 常 小 …… ”  
 “ yin1wei4 wo3 na4li3 di4fang1 fei1chang2 xiao3 …… ”  
 “ because 1SG there place very small … ”

“Because my place is very small…”

- (88) “ 我 给 你 画 的 是 一 只 很 小 的 小 羊 ，  
 “ wo2 gei2 ni3 hua4 de5 shi4 yi4 zhi1 hen2 xiao3 de5 xiao3yang2 ，  
 “ 1SG for 2SG draw DE is one CLF very small DE sheep ，  
 地 方 小 也 够 喂 养 它 的 。 ”  
 di4fang1 xiao3 ye3 gou4 wei4yang2 ta1 de5 。 ”  
 place small also enough raise 3SG.INANIM DE . ”

“What I drew for you is a very small sheep. Even a small place is enough to raise it.”

- (89) 他 把 脑 袋 靠 近 这 张 画 。  
 ta1 ba3 nao3dai4 kao4jin4 zhe4 zhang1 hua4 。  
 3SG.M BA head approach this CLF painting .

He moves his head close to this painting.

- (90) “ 并 不 象 你 说 的 那 么 小 …… ”  
 “ bing4bu2 xiang4 ni3 shuo1 de5 na4me5 xiao3 …… ”  
 “ not similar to 2SG say DE that small … ”

“It’s not as small as you said…”

- (91) 瞧 ！  
 qiao2 ！  
 look ！

Look!

- (92) 它 睡 着 了 …… ”  
 ta1 shui4zhao2 le5 …… ”  
 3SG.INANIM fall asleep LE … ”

It fell asleep…”

- (93) 就 这 样 ， 我 认 识 了 小 王 子 。  
 jiu4 zhe4yang4 ， wo3 ren4shi2 le5 xiao3 wang2zi5 。  
 just like that ， 1SG become acquainted with LE small prince .

Just like that, I became acquainted with the Little Prince.